

ОБРАЗНОСТЬ И МЕТАФОРИЧНОСТЬ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ

М.Г. Ромашин

Ключевые слова: лексическая полисемия, метафора, метафоричность терминов, научно-техническая литература, нефтегазовая терминология, перевод терминов, терминологические системы, эквивалентность перевода

Keywords: lexical polysemy, metaphor, metaphoricity of terms, scientific and technical literature, oil and gas terminology, translation of terms, terminological systems, translation equivalence

DOI: [https://doi.org/10.14258/filichel\(2025\)4-04](https://doi.org/10.14258/filichel(2025)4-04)

B ведение

Метафорические термины все чаще можно встретить во многих терминосистемах научных исследований и дисциплин в целом. Стоит заметить, что изучение научной метафоры имеет ряд перспектив и это связано с появлением новых терминов во многих отраслях, среди которых важное место занимает нефтегазовая отрасль. Н.Д. Арутюнова отметила важность рассмотрения метафоры, поскольку «в ней стали видеть ключ к пониманию основ мышления и процессов создания... национально-специфического видения мира... и его универсального образа» [Арутюнова, 1990, с. 14]. Несмотря на заявленную нейтральность терминологии, специальным понятиям присущи также образность и метафоричность. Объектом исследования в настоящей статье является английская научно-техническая литература нефтегазового профиля. Предметом исследования служат терминология в английских научно-технических текстах и эквиваленты терминов при переводе на русский язык. Рассмотрение в статье ассоциативных связей предметов и явлений, а также поиск и акцентирование внимания на общих признаках и характеристиках предметов позволяет выявить основу языковых средств научно-технической литературы.

Методы и материалы исследования

В работе используются методы сплошной выборки, компонентного анализа, лингвистического наблюдения, интерпретационного и се-

мантического анализа. Изучение уникальности и особенностей специальной терминологии проводится на материале английских научно-технических текстов нефтегазовой тематики, рассматриваются эквивалентные единицы в русском языке.

Результаты исследования

Научно-технические тексты являются не только фундаментом в различных областях нефтегазовой отрасли, но и играют ключевую роль в развитии топливно-энергетического комплекса в целом. Работа с англоязычной литературой и нормативно-техническими документами позволяет получать опыт от зарубежных партнеров среди компаний дружественных стран, а также делиться своими идеями и наработками со специалистами из ведущих организаций по профильным направлениям деятельности.

Среди уникальных и специфичных характеристик англоязычных текстов следует выделить грамматические и лексические особенности, знание которых необходимо учитывать не только при работе с иностранной литературой на исходном языке, но и при работе с текстами, переведенными на другие языки. Одной из важных лексических особенностей научно-технической литературы является содержание в текстах специальных терминов, на которых основана терминологическая база и построены определения.

Рассматривая особенности научного стиля речи, В.Н. Комиссаров [Комиссаров, 1990, с. 110] выделяет следующие характерные черты, которые встречаются в текстах данного стиля в большей или меньшей степени: логическая последовательность, связь основной идеи текста с деталями, содержательность, ясность, точность и понятность. Кроме того, в текстах отмечено использование научно-технических терминов и специальной лексики. В то же время, несмотря на точность и объективность данного стиля речи, следует отметить использование в литературе специальных значений общенародных слов исключительно в рамках рассматриваемого жанра. В.Н. Комиссаров также обращает внимание на использование в специальных текстах в качестве терминов широко применяемых в повседневной (обыденной) речи слов [Комиссаров, 1990, с. 110]. Среди таких примеров можно привести лексические единицы “*ripple*” и “*rope*”. Отмечено отсутствие обратного употребления терминов из узкоспециализированных текстов той или иной отрасли. Следует обратить особое внимание на то, что «термину „противопоказаны“ эмоциональность, метафоричность, наличие каких-либо ассоциаций» [Комиссаров, 1990, с. 111]. Данное утверждение рассмотрим бо-

лее детально в нашей статье далее на примере терминологии английских научно-технических текстов нефтегазовой тематики.

Для более отчетливого понимания типов стилистических приемов, которые используются в научно-технической литературе нефтегазового профиля, а также с целью обоснования языковых средств, изначально заложенных автором, рассмотрим основные стилистические приемы. После чего перейдем к рассмотрению данных приемов применительно к литературе нефтегазового профиля. Это позволит отчетливее описать тот или иной тип выразительных средств, используемых в научно-технической литературе нефтегазового профиля, обосновать языковые компоненты стиля, изначально заложенные автором, а также провести тщательный и подробный анализ данных приемов.

В одном из своих исследований Д.И. Фатхуловой и Г.И. Акхямовой были рассмотрены три основные классификации стилистических приемов. В качестве основы для выполнения анализа послужили работы Дж. Лича, И.Р. Гальперина и Ю.М. Скребнева [Акхямова, Фатхулова, 2021, с. 95]. Данные классификации по-своему уникальны, и в них взяты за основу различные принципы и подходы. Более подробно остановимся на научных трудах советского лингвиста и лексикографа И. Р. Гальперина, классификация которого основана на поуровневом подходе. Обратим внимание на лексико-фразеологические стилистические средства как различные выразительные средства языка и стилистические приемы, сутью которых является применение особенностей слова как фразеологической единицы, например, семантические и стилистические приемы [Гальперин, 1958, с. 123]. Исследования показывают, что слово напрямую зависит от контекста и данное влияние особенно актуально при переводе текста с одного языка на другой [Seyidova, 2023, р. 8007]. Благодаря этому явлению слово имеет свойство получать новые, нехарактерные на первый взгляд предметно-логические значения.

В литературе выделяют следующие стилистические приемы с характерными особенностями, в основу которых входит взаимодействие словарных и контекстуальных предметно-логических значений, а также взаимодействие предметно-логических и назывных значений [Гальперин, 1958, с. 123]: метафора, метонимия, ирония, антономазия, эпитет, оксюморон, использование междометий, гипербола. Из перечисленного спектра стилистически окрашенных языковых средств научно-технической и специальной литературы Л.И. Борисова выделила следующие образные средства: метафора, метонимия и сравнение [Борисова, 2016, с. 64]. Среди выявленных разновидностей была обозначена их основа — ассоциативные связи предметов и явлений окружающей дей-

ствительности, а также общие характеристики и признаки. По данным английской научно-технической литературы, метафоры были отмечены как наиболее часто встречающееся образное средство.

В одном из научных исследований А.И. Деевой были рассмотрены следующие концептуальные метафорические модели, которые можно принять в качестве обоснований фрагмента нефтегазовой терминологической системы английского языка [Деева, 2014, с. 48]:

- антроморфная модель («оборудование — это человек», где выделяются фреймы, помогающие распознать особенности новой интерпретации знаний носителей английского языка);
- артефактная модель (образованию терминов способствовала концептуализация признаков внешнего вида, а также прослеживается аналогия закономерностей функционирования и реализации);
- зооморфная модель (прослеживается параллель с набором фреймов животного мира, преимущественно по признаку внешнего вида);
- вещественная модель (термин открывается читателю как «вещество»);
- анималистическая модель (источник зарождения термина — «живой организм»);
- фитоморфная модель (соотношение концептуальных «сфер-мишеней» — оборудование и скважина);
- природная модель (содержит структуру знаний с целью номинирования оборудования, месторождения нефти и газа).

С.Б. Козинец в научной статье «Зоонимы в образном пространстве языка: метафора, сравнение, фразеологизм» рассматривает метафору как отдельный вид тропа, заключающийся в переносе названия одного образа на другой. Одновременно с этим представлена классификация метафор по основному и вспомогательному субъектам [Козинец, 2022, с. 255]. Так, например, основой классификации метафор по основному субъекту считается объединение различных образных значений в семантические поля, а в случае со вспомогательным субъектом за базу уже принимается тематическая принадлежность слова в прямом значении.

О.М. Лосева и Т.А. Фуфурина, рассматривая информационные научные тексты и используемые в них стилистические приемы, особо выделили образные метафоры как имеющие преимущественно отношение к качествам человека и характеристикам живых существ [Лосева, Фуфурина, 2024, с. 176]. В то же время отмечается, что значительное количество метафорических выражений в научно-технической литературе извлекается из языка повседневной жизни. В литературе данный тип метафоры получил наименование «анималистической (зоометафо-

ры)», для которого характерны соответствующие специфические лексические единицы — зоонимы. С.Б. Козинец объединил употребление зоонимов в текстах в несколько тематических групп, среди которых: «животные», «птицы» и «рыбы» [Козинец, 2022, с. 257].

В англоязычных научно-технических текстах нефтегазовой тематики широко используется вышеупомянутая тематическая группа «животные», что подтверждается распространенным применением зоонимов. Употребление номенклатуры с «оттенками» животного мира придает терминам в сфере нефти и газа образность. Так, в работе Н.В. Терских [Терских, 2011, с. 192] был рассмотрен не только зооним как общая словарная единица, способная принять «облик» зоосемизма (непосредственно животного), но и зооморфизма (некоего метафорического образа с проекцией на человека). При рассмотрении зоонимов особое внимание уделяется и смежным примыкающим группам лексики — автономным лексико-семантическим группам, состоящим из терминов узконаправленной отрасли промышленности. Прежде всего, хотелось бы обратить внимание специалистов нефтегазовой отрасли на часто употребляемые терминосочетания. Приведем несколько примеров из англо-русского словаря по нефти и газу [Коваленко, 2010]. Для наглядности термины представлены по трем тематическим группам в зависимости от ключевого слова:

- *dog, holding dog, pipe dog, dog house, dog shift* (с. 271);
- *cat, cat bead, cat blend, cat cracker, cat head, bear cat, boom cat, wild cat* (с. 129);
- *fish, fish plate, fisherman, fishing equipment, fishing tool* [Коваленко, 2010, с. 369].

Из вышеперечисленных групп специальных терминов обратим особое внимание на концепт «*cat*», в зависимости от семантического поля встречающийся в контексте процесса добычи нефти и газа непосредственно на буровых платформах. Одиночный термин *cat* в роли существительного или глагола может соответствовать следующим значениям: ‘узел из загнутых нитей троса’ (для заправки в канатный замок), ‘гусеничный трактор-вездеход’ (для подготовки площадки буровой установки), а также ‘процесс перемещения тяжелого оборудования с помощью лебедки бурового станка’. Обратимся к англо-русскому словарю по нефти и газу [Коваленко, 2010, с. 271] и рассмотрим лексические значения данного термина на материале специальных текстов, где употребляется данное слово:

- 1) изучение геологического строения недр земли с целью определения наличия и качества полезных ископаемых: *wild cat* — ‘разведочная

скважина, поисковая скважина' (на малоисследованной площади) [Коваленко, 2010, с. 130];

2) сфера добычи углеводородов: *cat bead* — 'шпилевая катушка' (для затягивания инструментов и труб в буровую вышку, подъема хомутов и элеваторов, свинчивания и развинчивания бурильных труб), 'дополнительная катушка станка алмазного бурения' [Коваленко, 2010, с. 130]; *cat head* — 'шпилевая катушка' (для затягивания инструментов и труб в буровую вышку, подъема хомутов и элеваторов, свинчивания и развинчивания бурильных труб) [Коваленко, 2010, с. 130]; *bear cat* — 'скважина с трудными условиями эксплуатации' [Коваленко, 2010, с. 130];

3) процесс переработки нефти: *cat blend* — 'смесь мазутов каталитического крекинга и прямой гонки' [Коваленко, 2010, с. 130]; *cat cracker* — 'каталитическая крекинг-установка' [Коваленко, 2010, с. 130];

4) строительство трассы линейной части магистральных нефте- и газопроводов: *boom cat* — 'трубоукладчик'¹, 'трактор-трубоукладчик со стрелой' [Коваленко, 2010, с. 130].

Таким образом, концепт *cat* в зависимости от контекста может употребляться для обозначения автомобильной техники, непосредственно оборудования, задействованного в процессах добычи, процессах перемещения специализированного оборудования и поиска запасов извлекаемого газа и нефти из недр земли.

Теперь обратимся к англо-русскому словарю [Мюллер, 1995] и рассмотрим значение слова «*cat*» в нейтральных контекстах. В наиболее частом употреблении этого слова в текстах общей тематики термин имеет значение «кот, кошка, животное семейства кошачьих» [Мюллер, 1995, с. 303].

Обратимся к переводу некоторых вышеупомянутых терминов в форме словосочетаний в контекстах:

— «*wild cat*» — 'дикая кошка'². Пример термина в нейтральном контексте и его перевод: *There are actually around 37 species of wild cat living today / На сегодняшний день на Земле насчитывается около 37 видов диких кошек.*

На основе данных словаря³ были получены переводы этого термина в различных областях науки и сфер жизнедеятельности человека, среди которых: биология («лесная кошка, европейская кошка»), морская тематика («храповое колесо, цепной барабан»), железнодорожный

¹ <https://translate.academic.ru>

² <https://context.reverso.net>

³ <https://www.multitran.com/dictionary/english-russian>

транспорт («поезд, идущий не по расписанию»), золотодобыча («доразведочная скважина»).

— «*cat bead*» — употребление данного словосочетания в нейтральных контекстах встречено не было, в том числе в составе каких-либо общеупотребительных примеров. Словарь⁴ представляет нам перевод данного словосочетания как «кошачья бусинка». Обращение к другим видам словарей позволяет перевести данный термин как «шпилевая катушка (подъема хомутов и элеваторов, свинчивания и развинчивания бурильных труб)» и «дополнительная катушка станка алмазного бурения»⁵. Данный термин употребляется также в контексте упоминания измерительных приборов и имеет значение «катализический шариковый», в словаре⁶ приводится перевод данного термина в составе словосочетания *cat bead sensor* — «катализический шариковый датчик»;

— «*cat blend*» — дословный перевод «кошачья смесь»⁷. Словарь⁸ приводит пример использования данного словосочетания в нейтральном контексте: *This combination of colors allows the cat to blend with the mountain environment to avoid detection when hunting or from being detected by other larger animals which could attack them /* Эта комбинация цветов позволяет кошке сливаться с горной средой, чтобы не быть замеченной охотниками или другими крупными животными, которые могут напасть на нее. Использование данного словосочетания в других сферах деятельности при рассмотрении англоязычных текстов и англо-русских словарей не встречается;

— «*boom cat*» — употребление данного словосочетания в нейтральных контекстах не было встречено, в том числе в составе каких-либо общеупотребительных примеров. Но основной перевод данного словосочетания, встречающийся в английских текстах и словарях,— «трактор со стрелой»⁹, «гусеничный кран»¹⁰. Если обратиться к одному из зарубежных словарей¹¹, то данный термин поясняется как «1. A *derrick mounted on a caterpillar tractor*; 2. *One who operates a power shovel at a strip mine to remove overlying ground and load coal into cars*». Выполненный

⁴ <https://translate.yandex.ru>

⁵ <https://translate.academic.ru>

⁶ <https://www.multitran.com/dictionary/english-russian>

⁷ <https://woordhunt.nl>

⁸ <https://context.reverso.net>

⁹ <https://translate.academic.ru>

¹⁰ <https://www.multitran.com/dictionary/english-russian>

¹¹ <https://www.merriam-webster.com>

нами на основе словаря¹² перевод дал следующие результаты: «1. Кран, установленный на гусеничную платформу; 2. Специалист, работающий на открытой добыче угля и выполняющий контроль по перемещению излишне образованного грунта в автомобили».

Далее перейдем к рассмотрению образных терминов. Одним из широко употребляемых в текстах нефтегазовой тематики примеров создания технических терминов является терминологическое словосочетание *Christmas tree*, перевод которого можно представить как «фонтанная арматура, фонтанное устьевое оборудование (для фонтанной или компрессорной эксплуатации скважины)» [Коваленко, 2010, с. 152]. Рассмотрение данного термина в контексте научной статьи [Мюллер, 1995, с. 120] показало, что частотность термина *Christmas tree* составила 0,0015, или 0,15% (10 словоупотреблений термина на 6654 общего количества словоупотреблений). Частотность русскоязычного эквивалента «фонтанная арматура» в основном корпусе русского языка¹³ составляет 0,0103 ipm. Если данное словосочетание встретится в нейтральном контексте, то любому читателю не составит труда перевести его как «Рождественская елка»¹⁴. Приведем пример употребления данного термина в нейтральном контексте английского языка и его русскоязычный эквивалент: *The Christmas tree was laden with gifts* / Новогодняя елка была увешана подарками¹⁵.

Теперь попытаемся провести параллель между классическим (нетерминологическим) переводом данного словосочетания и техническим термином нефтегазовой отрасли. Для этого прежде всего обратимся к описательной части термина, рассмотрев техническую сторону вопроса. Фонтанная арматура — «система механизмов и устройств, предназначенных для герметизации устья насосных и фонтанных скважин»¹⁶. Общий вид фонтанной арматуры¹⁷ представлен на рисунках 1, 2.

Рассматривая устройство фонтанной арматуры¹⁸ более детально, можно выделить следующие составляющие (рис. 2):

¹² <https://www.merriam-webster.com>

¹³ <https://ruscorpora.ru>

¹⁴ <https://translate.academic.ru>

¹⁵ <https://woordhunt.ru>

¹⁶ Деловой журнал Neftegaz.ru: <https://neftegaz.ru/tech-library>

¹⁷ Общий вид фонтанной арматуры: <https://piontera.ru/upload/iblock/351/351409dc/d911ef5417f3b5d711ab1ff4.pdf>

¹⁸ Устройство фонтанной арматуры: <https://neftegaz.ru/tech-library/burovye-ustanovki-i-ikh-uzly/141913-armatura-fontannaya>

- 1 — колонная головка;
- 2 — трубная головка;
- 3 — фонтанная елка;
- 4 — регулируемый штуцер;
- 5 — пневмоуправляемая задвижка.

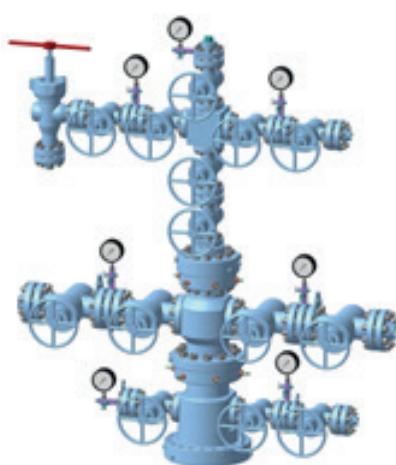


Рис. 1. Общий вид фонтанной арматуры



Рис. 2. Устройство арматуры

Внешнее сходство оборудования скважины и хвойного дерева прослеживается в том числе из-за симметричного расположения элементов запорной арматуры относительно его центральной оси (рис. 1, 2). В специальной литературе нефтегазового профиля одну из составляющих фонтанной арматуры специалистами в области добычи нефти принято называть «фонтанной елкой» (см. рис. 2) [Мордвинов, 2004; Скребнев, 2003].

Приведем пример употребления специального термина в контексте научно-технической литературы на примере англоязычной научной статьи [Giovanna Guimarães Gielfi et al., 2013]: “*Christmas tree* — set of valve that controls the production of the oil well — flexible pipes, turbines and large generators, and compressors, and the major services are the drilling and cementing of wells, the chartering of support vessels and the launching of submerged lines [Giovanna Guimarães Gielfi et al., 2013, p. 120]. Предложим следующий русскоязычный вариант данного фрагмента: «Фон-

танская арматура представляет собой систему механизмов и устройств, предусмотренных для герметизации устья скважины и управления потоком скважинной продукции. Предназначена для контроля гибких подводящих трубопроводов, турбин, генераторов большой мощности и компрессоров, а также для проведения таких основных работ по добыче, как бурение и цементирование скважин, фрахтование вспомогательных судов и запуск погружного оборудования» (перевод наш. — *M.P.*).

Теперь рассмотрим другой пример текста с употреблением английского термина *Christmas tree*: «*On the basis of the studies performed, the main directions of the further evolution of the vehicle were determined, including the diagnostics of the technical condition and the examination of industrial safety of the Christmas tree*» [Бабаев, 2022, с. 8]. Авторы научной статьи в составе аннотации представили следующий русскоязычный эквивалент: «На основе выполненных исследований определены основные направления дальнейшей эволюции ТС, в том числе диагностики технического состояния и экспертизы промышленной безопасности фонтанной арматуры» [Бабаев, 2022, с. 7].

Мы согласны с переводом данного термина в контексте, но, по нашему мнению, следует внести незначительные правки и представить вариант перевода на русский язык в следующем виде: «На основе проведенных исследований обозначены основные направления дальнейшего развития ТС (технических систем), в том числе диагностики технического состояния и экспертизы промышленной безопасности фонтанной арматуры» (перевод наш. — *M.P.*).

Рассматривая нефтегазовую метафорическую терминологию, Н. А. Мишанкина и А. И. Деева в своем исследовании в области терминоведения и лингвистики [Деева, 2014, с. 47] сделали акцент на важности изучения терминологической лексики ввиду актуальности и перспективы направления современной лингвистики. В рамках ранее проведенных исследований в области терминоведения были сделаны выводы, что наиболее распространенным и часто применяемым способом образования терминов нефтегазовой тематики является лексико-семантический способ. А метафорическое терминообразование следует рассматривать как эффективный способ образования специальных терминов и определений в рамках рассматриваемой отрасли [Милуд, 2023, с. 26].

Терминосистемы нефтегазовой промышленности, несмотря на свою довольно частую нейтральность и конкретику, могут создать для читателя или переводчика некоторые затруднения, если в тексте встреча-

ется анималистическая метафора [Терских, 2011, с. 195]. В ходе проведенного исследования в области терминологии нефтегазовой отрасли выявлены основные концептуальные признаки, на которых базируются метафорические модели терминологии нефтегазовой тематики. К таким отличительным и наиболее часто встречающимся признакам следует отнести: сходство по внешнему признаку, форме, функции, раз-меру и цвету [Степанова, 2020, с. 20].

Наиболее важными и значимыми критериями качества научно-технического перевода являются: краткость, точность и ясность передачи основного смысла и содержания исходного текста первоисточника, отсутствие любых неоднозначностей и двусмыслистостей. В зависимости от области знаний для научного текста будут предъявлены свои требования к стилю и форматированию материала [Кононова, Шутова, 2024, с. 196]. Для текстов нефтегазовой тематики в большинстве случаев характерны формальность, логичность и содержательность. Поэтому сам по себе стилистический прием метафоры с учетом свойственной многозначности может создавать некоторые сложности читателям. Авторы научно-технических текстов довольно часто употребляют метафору в своих научных трудах, используя как языковую, так и речевую (индивидуально-авторскую) ее разновидности. Решающим фактором, который обуславливает наиболее подходящий вариант перевода, является контекст [Борисова, 2016, с. 64].

Заключение

В результате изучения типов стилистически окрашенных языковых средств научно-технической и специальной литературы нами были получены следующие результаты: на примере терминосистемы нефтегазовой лексики более детально представлено образование метафоры; были приведены примеры специальных метафорических терминов на английском языке и проведен их анализ; рассмотрены варианты перевода специальных терминов с английского языка на русский.

Как было отмечено, при работе с различными стилистическими приемами, в частности, таким, как метафора, перевод терминологии может вызывать затруднения. Это связано не только со сложностью этимологии нефтегазовых терминов, но и с полисемией и образностью многих специальных понятий. Работая с английскими научно-техническими текстами, а также с технической литературой на русском языке, отдельно хотелось бы указать, что один и тот же специальный термин может быть переведен по-разному даже в смежных отраслях деятельности человека. Большую роль при переводе играет не только кон-

текст, но и узконаправленность рассматриваемой тематики. Поэтому подбор нужного термина-эквивалента при переводе, а соответственно, и общее качество и адекватность переведенного текста во многом зависят не только от отличного знания переводчиком языка, но и от опыта работы в выбранной тематике, и наличия глубоких знаний в рассматриваемой отрасли.

Библиографический список

Акхямова Г.И., Фатхулова Д.И. Основные классификации стилистических приемов в теории и стилистике языка // Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы. 2021. № 2 (59). С. 95–98.

Арутюнова Н.Д. Теория метафоры / общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журинской. М.: Прогресс, 1990. 512 с.

Борисова Л.И. Метафора в научно-техническом переводе // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2016. № 6. С. 63–71.

Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Библиотека филолога, 1958. 459 с.

Деева А.И. Содержательная структура и характерные особенности метафорического фрагмента нефтегазовой терминологической системы (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 10 (40). Ч. I. С. 46–53.

Коваленко Е.Г. Новый большой англо-русский словарь по нефти и газу: в 2-х т. Около 250 000 терминов, сочетаний, эквивалентов и значений / под редакцией проф. А.И. Гриценко и Н.В. Морозова. М.: Живой язык, 2010. 568 с.

Козинец С.Б. Зоонимы в образном пространстве языка: метафора, сравнение, фразеологизм // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2022. Т. 22. Вып. 3. С. 254–260. <https://doi.org/10.18500/1817-7115.2022.22-3-254-260>

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

Кононова Т.Л., Шутова В.Н. Теоретические основы перевода специальных текстов // Вектор научной мысли: научный журнал. 2024. № 1 (6). С. 196–197.

Лосева О.М., Фуфурина Т.А. Выразительная метафора в информационных научных текстах // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. Филологические науки. 2024. № 3–4 (90).

С. 174–177. Электронный ресурс: <http://intjournal.ru/wp-content/uploads/2024/04/Mezhdunarodnyj-ZHurnal-3-4-bez-stati.pdf>

Милуд М.Р. Структурно-семантические особенности терминологии нефтегазовой промышленности // Современные технологии обучения иностранным языкам : сб. науч. трудов. Ульяновск: УлГТУ, 2023. С. 23–27.

Мордвинов А.А., Захаров А.А. и др. Устьевое оборудование фонтаных и нагнетательных скважин: метод. указания. Ухта: УГТУ, 2004. 31 с.

Мультитран. Англо-русский словарь. Электронный ресурс: <https://www.multitran.com/dictionary/english-russian>

Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М.: Русский язык (электронная версия Палек), 1995. 2106 с.

Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. М.: ООО «Издательство АСТ», 2003. С. 221. Электронный ресурс: <https://djvu.online/file/ntCxNZ6evNlMs>

Степанова М.И. Метафоризация в нефтегазовом дискурсе на материале английского языка и переводов на русский язык // Вестник науки. 2020. № 4 (25). Т. 1. С. 19–21.

Терских Н.В. О зоонимах в английской нефтегазовой терминологии // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. 2011. № 1. С. 191–195.

Seyidova N. Влияние контекста на семантику слова // Path of Science. 2023. Vol.9. № 8. Pp. 8007–8011.

Источники

Академик. Словари и энциклопедии на Академике. Электронный ресурс: <https://translate.academic.ru>

Бабаев С.Г., Габибов И.А. Эволюция качества задвижек запорных арматур // The scientific heritage. 2022. № 82. С. 7–15.

Деловой журнал Neftegaz.ru. Электронный ресурс: <https://neftegaz.ru/tech-library/burovye-ustanovki-i-ikh-uzly/141913-armatura-fontannaya>

Интера. Производственное объединение ПВО и нефтегазовое оборудование. Устьевое и противовыбросовое оборудование. Электронный ресурс: <https://pointer.ru/upload/iblock/351/351409dcd911ef5417f3b5d711ab1ff4.pdf?ysclid=m73qufgtff828439961>

Энциклопедия Britannica. Merriam-Webster. Электронный ресурс: <https://www.merriam-webster.com>

Яндекс Переводчик. Электронный ресурс: <https://translate.yandex.ru>

Giovanna Guimarães Gielfi, Newton Müller Pereira et al. User-Producer Interaction in the Brazilian Oil Industry: The Relationship Between Petrobras and its Suppliers of Wet Christmas Tree // Journal of Technology. Management

& Innovation. 2013. Volume 8, Special ALTEC. Pp. 117–127. Электронный ресурс: <https://www.jotmi.org/index.php/GT/article/view/1194>

Neftegaz.ru. Техническая библиотека. Электронный ресурс: <https://neftegaz.ru/tech-library>

Reverso. Электронный ресурс: <https://context.reverso.net>

Ruscorpora.ru. Электронный ресурс: <https://ruscorpora.ru>

WooordHunt. Электронный ресурс: <https://wooordhunt.ru>

References

Akkhyamova G.I., Fatkhulova D.I. Basic classifications of stylistic approaches in the theory and stylistics of language. *Vestnik Bashkirskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. M. Akmully* = Bulletin of Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla, 2021, no. 2 (59), pp. 95–98. (In Russian).

Arutyunova N.D. The theory of metaphor, Moscow, 1990. (In Russian)

Borisova L.I. Metaphor in scientific translation. *Vestnik MGOU* = Bulletin of the Moscow Region State University. Series “Linguistics”, 2016, no. 6, 512 p. (In Russian).

Galperin I.R. English style sketch, Moscow, 1958, 459 p. (In Russian).

Deeva A.I. Meaningful structure and peculiar features of a metaphorical fragment of oil and gas terminological system (by the material of the English language). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philology. Theory & Practice, 2014, no. 10 (40), pt 1, pp. 46–53. (In Russian).

Kovalenko E.G. The new English-Russian dictionary on oil and gas, Moscow, 2010. (In Russian).

Kozinets S.B. Zoonyms in the figurative space of the language: Metaphor, comparison, phraseological unit. *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika* = Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism, 2022, vol. 22, iss. 3, pp. 254–260. <https://doi.org/10.18500/1817-71152022-22-3-254-260> (In Russian).

Komissarov V.N. The theory of translation (Linguistics), Moscow, 1990, 253 p. (In Russian).

Kononova T.L., Shutova V.N. Theoretical foundations of translation of special texts. *Vektor nauchnoy mysli: nauchnyy zhurnal* = Vector of scientific thought: scientific journal, 2024, no. 1(16), pp. 196–197. (In Russian).

Loseva O.M., Fufurina T.A. Expressive metaphor in informational scientific texts. *Mezhdunarodnyy zhurnal gumanitarnykh i estestvennykh nauk. Filologicheskie nauki* = International Journal of Humanities and Natural

Sciences. Philological Sciences, 2024, no. 3–4 (90). (In Russian). Retrieved from: <http://intjournal.ru/wp-content/uploads/2024/04/Mezhdunarodnyj-ZHurnal-3-4-bez-stati.pdf> (In Russian).

Miloud M.R. Structural and semantic features of oil and gas industry terminology. *Sovremennye tekhnologii obucheniyaиностранным языкам* = Modern Technologies for Teaching Foreign Languages, Ulyanovsk, 2023, pp. 23–27. (In Russian).

Mordvinov A.A., Zakharov A.A. at al. Drilling equipment for flowing and injection wells: the guidance, Ukhta, 2004, pp. 23–27. (In Russian).

Multitran. English-Russian dictionary. Retrieved from: <https://www.multitran.com/dictionary/english-russian> (In Russian).

Myuller V.K. English-Russian dictionary, Moscow, 1995. (In Russian)

Skrebnev Yu.M. Basics of English Style, Moscow, 2003. Retrieved from: <https://djvu.online/file/ntCxNZ6evNIMs> (In Russian).

Stepanova M.I. Metaphorization in oil and gas discourse in English material and translations into Russian language. *Vestnik nauki* = Bulletin of Science, 2020, no. 4 (25), vol. 1, pp. 19–21. (In Russian).

Terskikh N.V. About zoonyms in English oil and gas terminology. *Vestnik Krasnoyarskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V.P. Astaf'eva* = Bulletin of the Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev, 2011, no. 1, pp. 191–195. (In Russian).

Seyidova N. The influence of context on the semantics of a word. *Traektoriya nauki*, 2023, vol. 9. no 8, pp. 8007–8011 (In Russian).

List of Sources

Academician. Dictionaries and encyclopedias on the Academician. Retrieved from: <https://translate.academic.ru> (accessed: 05.01.2025)

Babaev S.G., Gabibov I.A. Evolution of the quality of shut-off valves. *The scientific heritage*, 2022, no. 82, pp. 7–15. (In Russian).

The business magazine Neftegaz.ru. Retrieved from: <https://neftegaz.ru/tech-library/burovye-ustanovki-i-ikh-uzly/141913-armatura-fontannaya> (In Russian).

Encyclopedia Britannica. Merriam-Webster. Retrieved from: <https://www.merriam-webster.com>

Intera. Production Association of Blow Out Prevention and oil and gas equipment. Stamping and Blow Out Prevention equipment. Retrieved from: <https://pintera.ru/upload/iblock/351/351409dc911ef5417f3b5d711ab1ff4.pdf?ysclid=m73qufgtff828439961> (In Russian).

Neftegaz.ru. Technical library. Retrieved from: <https://neftegaz.ru/tech-library> (In Russian).

Yandex Translate. Retrieved from: <https://translate.yandex.ru>

Giovanna Guimarães Gielfi, Newton Müller Pereira et al. User-Producer Interaction in the Brazilian Oil Industry: The Relationship Between Petrobras and its Suppliers of Wet Christmas Tree. *Journal of Technology, Management & Innovation*. 2013. vol. 8. Retrieved from: <https://www.jotmi.org/index.php/GT/article/view/1194>

Reverso. Retrieved from: <https://context.reverso.net> (In Russian).

Ruscorpora.ru. Retrieved from: <https://ruscorpora.ru> (In Russian).

WoordHunt. Retrieved from: <https://ruscorpora.ru> (In Russian).